La interculturalidad: actividades en clase

Monica Lemos de Matos
(Yazigi)

En las navidades de 1995 vivía en Madrid con mi familia —marido, un hijo de 17 años y una hija de 13—. Para celebrar la Nochebuena, resolví invitar a unos amigos. Recibimos a una familia de norteamericanos, formada por un matrimonio y tres niñas, y un matrimonio ítalo-español con hijos, un niño de 3 años y una niña 5. Todo transcurría muy bien, durante la cena, los niños se divertían. La comida típica de Brasil, que yo había preparado para ofrecer a mis invitados, salió riquísima. Yo, como buena anfitriona que me gusta ser, preparé todo con mucho agrado. Comportándome como en mi país, a la medianoche distribuí a los niños los regalos de Navidad, «Papá Noel los había dejado debajo del árbol». Para mi sorpresa, cuando le di los regalos a los niños ítalo-españoles, la mamá, española, se acercó y me dijo: «¿Pero, ya? Todavía es muy pronto para regalar a los niños, los Reyes Magos solo les regalan el 6 de enero». Cogió los regalos de las manos de los niños y los guardó. Miré al rededor un poco perpleja y vi a las niñas norteamericanas jugando con sus regalos de Navidad que les había traído Papá Noel.

Así, aprendí que en España los regalos de Navidad los traen los Reyes Magos, el 6 de enero, como lo hicieron cuando el nacimiento del niño Jesús.

Analizando lo que me había pasado me di cuenta que no había un problema de competencia lingüística y sí de competencia sociocultural. Yo carecía del concepto español de Nochebuena o del día de los Reyes Magos. Queriendo ser sociable, demostrando un comportamiento muy amable en mi cultura, había cometido un tremendo error, producto de una importante diferencia cultural.

El conocimiento de la lengua no siempre es el único requisito para poder comunicarnos eficazmente. La cosa se complica cuando nos adentramos en el mundo de los comportamientos, porque «detrás de cada uso efectivo de la lengua hay un conocimiento que lo guía» (Escandell, 1993: 257) y este comportamiento no tiene nada que ver con la competencia lingüística sino con los «modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar» (Harris, 1990: 20).

Por este motivo, en la enseñanza de una lengua extranjera no se trata solamente de enseñar a los alumnos a dominar el código lingüístico de la lengua meta, sino también a que sean capaces de actuar de forma comunicativamente adecuada. Para ello es importante poner a los alumnos en contacto con las convenciones sociales y culturales de los hablantes de esa lengua. Por lo tanto, es importante llevar a clase actividades que proporcionen el conocimiento de costumbres y hábitos, evitando así malentendidos culturales.

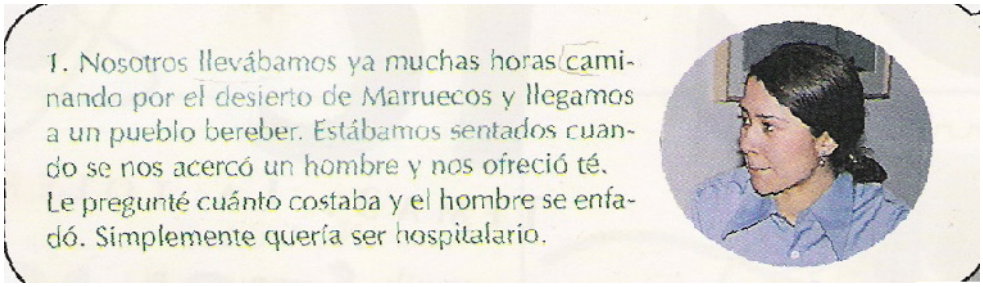
La propuesta de la presente comunicación es presentar algunas sugerencias de actividades en clase, sobre malentendidos, tratando de despertar al alumno el

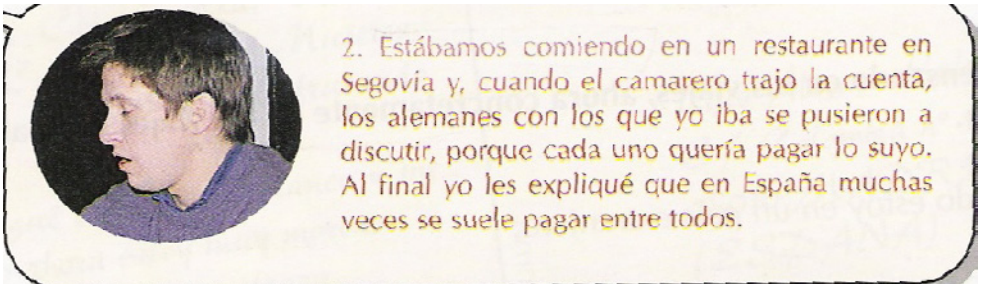
interés por las diferencias culturales, que las comprenda y las respete, y pueda moverse en ese nuevo mundo que se le presenta.

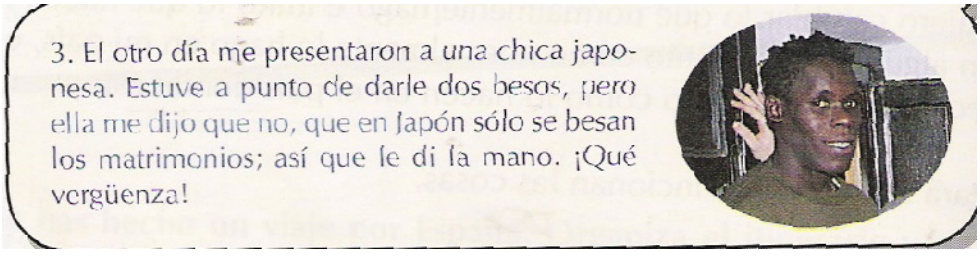
Partiendo del manual que usamos en la escuela de idiomas en la que trabajo, añadí otras actividades para ampliar su conocimiento acerca del tema.

Nosotros trabajamos con el manual *Planet@ 2*, en el nivel B1. El tema 3 nos presenta una unidad titulada *La tolerancia*, de la que me gusta mucho el nombre.

La clase se desarrolla de la siguiente manera: al principio, se presenta una comprensión auditiva a los alumnos, que aparece en la página 73, en la que hay 3 audiciones con personas relatando situaciones de malentendidos culturales.







Se hacen, entonces, preguntas de comprensión, como: ¿Dónde fue? ¿Qué pasó? ¿Os habéis fijado en el acento de las personas? ¿Qué nacionalidades aparecen? Etcétera. Se hace una puesta en común, se comenta un poco sobre los diferentes comportamientos, se hacen preguntas para ver si en Brasil pasa lo mismo, etcétera. Al final, comprueban lo que han escuchado leyendo el texto que está en la página siguiente.

En un segundo momento se les enseña un artículo sobre saludos de la revista *Muy Interesante*, ya que la última audición habla sobre la costumbre de saludarse. Se comenta sobre las distintas formas de saludar en diferentes culturas.



Saludo etíope:
Los habitantes de Somalia, Eritrea y Etiopía se abrazan y se dan palmadas en la espalda sin tocarse la mejilla. Solo se saluda con un beso a los familiares más próximos.



Saludo español:
En España para saludarse y despedirse entre amigos es normal darse dos besos, tocándose ligeramente las mejillas: primero a la izquierda y después a la derecha.



Saludo argentino:
En Argentina, entre amigos íntimos y mujeres, es normal besarse o abrazarse. Para despedirse se saludan con la mano y lanzan un beso al aire.

¡Hola! Hello! Konnichiwa Mbolo... Así saludamos

Besarse, abrazarse, hacer una reverencia, saludarse con un aplauso, darse la mano... Cada cultura tiene su forma de decir "hola" y "adiós"



Saludo japonés:
En Japón se saluda con una reverencia. Si se quiere mostrar mucho respeto la inclinación puede llegar a 45 º.



Saludo chino:
En China es normal saludarse con un aplauso. Se responde también con un aplauso.



Saludo indio:
El saludo tradicional consiste en unir las palmas de la mano y hacer una reverencia.

(Adaptado de *Muy interesante*)

Para despertar a los alumnos sobre sus propios comportamientos y determinar el sustrato común, se les pregunta cómo se saludan en su cultura y a qué cultura nos asemejamos al saludarnos.

Para que ellos comprendan mejor, se les distribuyen tarjetas conteniendo pequeñas historias de malentendidos, contadas por extranjeros en Brasil o con brasileños. Los alumnos tendrán que leerlas y contárselas al grupo.

Una vez fui a pasar el fin de año en Brasil. Era la nochevieja y me invitaron a la fiesta que ellos llaman *Revellon*. Como me habían dicho que era una fiesta muy elegante y bonita puse un vestido negro que es lo que solemos lucir en Uruguay, en una ocasión como aquella. Cuando llegué a fiesta fue un total constreñimiento pues toda la gente llevaba ropa blanca. Pasé toda la noche con mucha vergüenza y la gente me miraba como si yo hubiera cometido error imperdonable.

Llevaba viviendo poco tiempo en Brasil y era mi cumpleaños. Así que, un amigo brasileño vino a saludarme por la fecha. Y empezó a decirme: «Muchas felicidades, mucha salud, amor, trabajo y más unos no sé cuantos de deseos». Y yo le pregunté: «¿Pero, más para qué tanto?» Y el hombre se molestó muchísimo. Entonces me di cuenta que había sido maleducado.

Soy fumador y en España cuando sacamos tabaco para fumar se suele ofrecer a los demás con quien se está charlando. Bueno, estaba en Brasil, hablando con unos amigos brasileños y saqué un cigarrillo para fumar e inmediatamente les ofrecí. Para mi sorpresa ellos lo rechazaron diciéndome: ¿Cómo me ofreces algo que me va a hacer mal?

Una vez fuimos invitados, mi marido y yo a una comida de domingo en casa de una familia brasileña. Como era la primera vez que nos invitaban y la relación de mi marido y marido de la familia era profesional, me puse un traje con falda, media, tacón alto y un abrigo de pie y mi marido un traje con corbata. Les llevamos una botella de vino y flores. Cuando la señora nos abrió la puerta fue un constreñimiento. Ella y toda la familia llevaban ropa informal, o sea vaqueros, pantalones cortos, zapatilla de deporte, etc. ¡Qué vergüenza!

Para comprobar sus conocimientos, se da un cuestionario a los alumnos para que lean cada una de las afirmaciones relativas a la forma de relacionarse de los españoles y se les pide que, conjuntamente, decidan si son verdaderas o falsas. Al final, se dan las soluciones para que todos comenten sus impresiones.

CUESTIONARIO

Marca verdadero o falso de acuerdo con el comportamiento de los españoles.

1.	Para saludarse, los hombres se dan la mano, se abrazan y, a veces, incluso, se dan una palmada fuerte.	V / F
2.	Las mujeres suelen dar dos besos a los amigos que saludan.	V / F
3.	En situaciones formales, los hombres y las mujeres solo se dan la mano. Está muy mal visto si se besan o abrazan.	V / F
4.	Estar de pie con las manos sobre las caderas indica enfado.	V / F
5.	Es de mala educación mover el dedo índice hacia uno mismo para llamar a una persona. Hay que mover la mano arriba y abajo con la palma hacia el cuerpo.	V / F

6.	Bostezar en público se consiente si te tapas la boca con una mano.	V / F
7.	Es normal mirar siempre a los ojos de las personas con las que hablas.	V / F
8.	Cuando dos personas hablan se acercan mucho e incluso se tocan.	V / F
9.	Es norma hablar de forma fuerte o gritando tanto en lugares abiertos como cerrados.	V / F
10.	En reuniones de negocios es muy importante intercambiar tarjetas con cada persona con la que se habla.	V / F
11.	Se espera que digas «hola» y adiós al entrar y salir de sitios públicos, como, por ejemplo, una tienda, un ascensor, etcétera.	V / F
12.	Si se fuma, siempre hay que ofrecer tabaco a todo el mundo para no parecer maleducado.	V / F
13.	Está bien visto decirle a alguien que no conoces mucho algo positivo sobre su aspecto físico o su ropa.	V / F
14.	A la hora de la comida se puede empezar tan pronto como le sirvan a uno sin esperar a los demás.	V / F
15.	Apoyar el dedo índice en la sien significa que estás llamando a alguien loco.	V / F

Después, se invita a los alumnos a escribir brevemente sobre lo que es y no es socialmente correcto en su país. El objetivo de ese trabajo es llamar la atención de la persona que aprende la lengua extranjera que hay diferencias culturales de comportamiento que influyen en la comunicación social. Como, normalmente, actuamos con las pautas culturales de nuestra lengua materna, es necesario ser conscientes de la relatividad de cada cultura, aunque se haya aprendido, correctamente, la lengua extranjera.

Hay que tener en cuenta que los errores lingüísticos suelen despertar la cooperación del interlocutor, pero los errores culturales pueden provocar situaciones desconcertantes, pensamos que el otro no tiene educación.

Concluyendo, es necesario ayudar al estudiante a ver cómo funcionan las diferencias socioculturales, qué aportan y porqué actúan así. Trabajar el choque intercultural es fundamental para que los estudiantes de lengua extranjera tengan un aprendizaje consciente, progresivo y de calidad.

BIBLIOGRAFÍA

Cerrolaza, Óscar, Llovet, Matilde, y Llovet, Begoña, 2001, *Planet@ ELE*, Madrid, Edelsa, pp. 73-74.

Miquel, Lourdes, 1997, «Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español», *Frecuencia-L*, 5: 3-14.

— 1999, «El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula», *Carabela*, 25: 27-46.